

## 『国際ビジネス英語入門』練習問題の解答例

よく誤解されますが、英語の場合も日本語の場合も、その翻訳においては「A語のこの表現は、B語ではこういう表現になる」といった1対1の関係にはならないことが多くあります。ある言語の1つの表現を他の言語で言い表そうとする場合、その対人関係の程度や周りの状況によっていくつもの表し方があることを知るべきでしょう。下記に紹介する解答例もあくまで一例と考えるべきであって、自分の答えが以下の例解と異なることを問題とすべきではありません。なお、各章ともに2番目の「英文メールを書いてみましょう」という問題は、1番目の「日本語で表してみましょう」の英文メールの一部を「英借文(もとの英語をそのまま借りてきて使う)」することでも解答できるように工夫されています。

英語に限らず語学の学習で大切なことは、もとになるよい言葉や句、また表現をそのまま覚え、そしてそれをどんどん使うことです。有名人の英語スピーチや、有名な詩の一篇を、発音や抑揚もできるかぎり本物やナレーターを真似るようにして口に出して覚え、覚えたと思ったら、今度は自分の考えを述べるときに、それを借りて使うようにするのです。他人の英語を借りてきても、一度このようにして使えることができれば、それは自分自身の表現になったといえます。語学の学習では「真似る」ことが大事です。「学ぶ」とは「真似ぶ」が転訛(発音がなまって変わる事)した言葉であることを肝に銘じましょう。

(亀田尚己)

### 第4章 練習問題 解答

1

- (1) 精力的かつ活気のある日本の総合輸入卸売商として、我が社は全国に広範な販売網を持っています。貴社が輸出用に製造されている製品すべてに対し最もよい価格を出していただき、オファーを送っていただけますでしょうか？競争が厳しいので、最善のオファーをお待ちしています。我が社の社名と住所は以下のとおりです。
- (2) 私どもミュージック・ビレッジ社は電子楽器製品の日本への輸入に大変関心を持っています。我が社は、日本では楽器類の小売業最大手のうちの1社であり、ヤマハやローランドなどの第一次特約店をしています。現在キーボード、電子ギター、アンプ、スピーカーキャビネット、ミキサー、などを探しているところです。貴社製品の価格表とカタログをお送りください。価格見積もりの際には特殊輸出通関入りの梱包、海上保険、そして横浜までの運賃を加えてください。ご返事をお待ちしています。

2

- (1) Will you please send us catalogs and price lists for all of your products? As competition is keen here, we look forward to receiving your best offer.
- (2) We are one of the largest personal computer retailers in Japan and are direct agents for Apple Computer, Inc.

## 第5章 練習問題 解答

---

1

- (1) このたびは当社製品へのお引合いをたまわりうれしく存じております。本日、ご希望のとおり、当社のカタログと、お申し越しいただいた数量に対する最善のC.I.F.シドニー建てでお見積もりした価格表を貴社宛てに郵送しました。貴社ならびに貴社のお客様も当社の価格が大変競争的であるがお分かりいただけると確信しています。早速にご注文をいただけるものと期待しております。
- (2) ご指示をいただいてから4週間以内にロスアンゼルス(への引)渡しを保証できます。当社の(希望)支払条件の明細を同封しますが、貴社のご注文がどのくらい大きいものになるかをお知らせ下されば、値引きについて相談させていただきます。

2

- (1) As requested, I've airmailed to you today our catalogs and price lists, quoting CIF New York.
- (2) We can guarantee delivery (or, shipment) of your order within four weeks of receiving your confirmed order. I'm looking forward to your order soon.

## 第6章 練習問題 解答

---

1

- (1) 貴社のゴルフ・クラブの見本を有難うございました。クラブを厳密に検査させていただいた結果、それらは本当に高品質なものであり当方が要求する一定水準(必要条件)にもかなったものであることが判明いたしました。これらの品目の販売予測は大変によいものになると思います。
- (2) しかしながら、すでに本市場で販売されている(同種)製品と競合していくためには、もう少し競争的なよい価格を出していただく必要があります。添付したオファーシートに貴社へ発注したい製品の品目、数量、そして価格を記載しておきました。どうか、我が社のオファー(買いのオファー)を前向きにご検討下さり、ご承認のほど折り返しご確認ください。

2

- (1) After close examination of the samples you have sent to us, we found that they are truly of high quality and meet perfectly with our requirements.
- (2) As I've listed the items of our order in the enclosed Purchase Order, please confirm it and send us your Order Confirmation by return.

## 第7章 練習問題 解答

---

1

- (1) 当地でテンサイ・ブランドのスポーツ用品への関心が急速に高まってきているため、当社は貴社のオファーを受け入れ、添付した注文書番号001番に記載のとおり発注することを決定いたしました。

- (2) 当社の取引銀行である京都銀行京都本店に、貴社を受益者とする、有効期限 9 月 30 日、総額 50 万ドルの取消不能信用状を開設するよう指示しました。信用状番号は明日ファックスにてお知らせいたします。

2

- We have instructed our bank, the Yokohama Bank, to open an irrevocable Letter of Credit in your favor for US\$100,000, valid until January 31.

## 第8章 練習問題 解答

---

1

- 貴注文品は 5 月 30 日に大阪港を出航（出港）した本船プレジデント・クリントン号で出荷（船積）されたことをお知らせ申し上げます。

同封申し上げましたのは、貴信用状で要求されている本注文にかかわる各種の船積書類の写しです。貴信用状にもとづき振り出した当社の一覧払い為替手形を当社の取引銀行で買取してもらいました。

2

- We need the bill of lading to take delivery of the goods from the shipping agent. However, our bank, which opened the letter of credit, has not received the original Bill of Lading. Would you please inform us immediately when the shipping documents were posted by your bank?

## 第9章 練習問題 解答

---

1

- 3 月 3 日付の貴メールは当方 3 月 2 日付のファックスと行き違いになったようです。私どもはそのファックスの中で、このたびの出荷（託送）品の間違いに気づき、品目番号 2002 番の不足分 6 個は無償にて、航空貨物便で発送済みであることをお伝えしました。この残念な間違いに対し再度お詫び申し上げます次第です。当社では、このような手違いが今後繰り返されないようにするため直ちに対策を講じました。

2

- While we ordered 12 pieces in our P.O. 2002, we've found only 6 pieces were contained in the case and invoiced as well. Would you please check this matter at your end and send the missing 6 pieces by airfreight immediately?

(Or,

- While 12 pieces were ordered in our P.O. 2002, only 6 pieces were contained in the case and invoiced. Please look into this error and send the missing 6 pieces by airfreight immediately.)